

Karar Sayısı : 2018/11782

2 Mart 2018 tarihinde Bamako'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı ile Mali Cumhuriyeti Dışişleri ve Uluslararası İşbirliği Bakanlığı Arasında Bilişim Teknolojileri ve Diplomatik Arşiv Alanlarında İşbirliğine Dair Anlaşma"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 26/4/2018 tarihli ve 13724758 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanununun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 14/5/2018 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

B. BOZDAĞ

Başbakan Yardımcısı

N. AĞBAL

Başbakan Yardımcısı V.

F. IŞIK

Başbakan Yardımcısı

R. AKDAĞ

Başbakan Yardımcısı

H. ÇAVUŞOĞLU

Başbakan Yardımcısı

A. ARSLAN

Adalet Bakanı V.

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Avrupa Birliği Bakanı V.

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

J. SARIEROĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

L. ELVAN

Dışişleri Bakanı V.

F. ÖZLÜ

Ekonomi Bakanı V.

F. B. SAYAN KAYA

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı V.

O. A. BAK

Gençlik ve Spor Bakanı

A. E. FAKIBABA

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

O. A. BAK

İçişleri Bakanı V.

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

İ. YILMAZ

Kültür ve Turizm Bakanı V.

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Millî Eğitim Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Millî Savunma Bakanı V.

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

A. DEMİRCAN

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI İLE
MALİ CUMHURİYETİ DIŞİŞLERİ VE
ULUSLARARASI İŞBİRLİĞİ BAKANLIĞI ARASINDA
BİLİŞİM TEKNOLOJİLERİ VE
DİPLOMATİK ARŞİV ALANLARINDA
İŞBİRLİĞİNE DAİR ANLAŞMA**

Bundan böyle tekil olarak "Taraf", birlikte "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı ile Mali Cumhuriyeti Dışişleri ve Uluslararası İşbirliği Bakanlığı,

İki ülke arasındaki dostane ilişkileri geliştirmek arzusuyla,

İki ülkenin bilişim teknolojileri ve diplomatik arşivler alanlarında işbirliğinde bulunma doğrultusundaki iradelerini göz önünde bulundurarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1

Amaç

Bu Anlaşmanın amacı bilişim teknolojileri (BT) ve diplomatik arşiv alanlarında yapılacak kapsamlı işbirliği için temel oluşturmaktır.

MADDE 2

Kapsam

Bu Anlaşma kapsamında uygulayıcı kurumlar kendi görev ve yetkileri dahilinde:

a. Bilişim Teknolojileri Alanında,

Taraflar; ilgili kanun ve yönetmelikler ile imkanları çerçevesinde, BT stratejileri ve projeleri kapsamında en iyi uygulamaları, deneyimleri ve kazanımlarına ilişkin bilgi paylaşımında bulunur, ortak BT projelerine katkı sağlar, yazılım programlarına ilişkin bilgi paylaşır, eğitim amacıyla karşılıklı idari ve teknik personel ziyaretleri düzenler, gerekirse hibe veya kredi yöntemiyle bilişim malzemesi temin eder ve karşılıklı çıkarları dâhilinde olabilecek diğer ilgili konularda işbirliğinde bulunur.

Bu Anlaşma, bilişim sistemlerinin bakımı, idamesi, sertifikaların/lisansların temini gibi sistemin sürdürülebilirliğini sağlayacak hizmet ve malzemeleri kapsamamaktadır.

b. Diplomatik Arşiv Alanında,

Taraflar; ilgili kanun ve yönetmelikleri çerçevesinde, diplomatik arşiv evrakına ilişkin faaliyetleri, en iyi uygulamaları ve deneyimleri alanlarında kazanımları bağlamında bilgi paylaşımında bulunacak, yardım sağlayacak ve faydalı arşiv programlarını paylaşacak, eğitim amacıyla karşılıklı idari ve teknik personel ziyaretleri düzenleyecek,

gerekirse hibe veya kredi yöntemiyle arşiv malzemesi temin edecek ve karşılıklı çıkarları dâhilinde olabilecek diğer ilgili konularda işbirliğinde bulunacaktır.

Taraflar, araştırma ihtiyaçlarının şartlarına göre ve arşivlerini zenginleştirme amacıyla, ilgili ulusal mevzuatlarına dayanarak, diplomatik arşiv belgelerinin çoğaltılmış örneklerini ve araştırma araçlarını teati etmek hususunda mutabık kalır.

Taraflar, işbu Anlaşmaya uygun olarak ortak yayın yapar ve arşiv sergileri ile düzenlenecek diğer faaliyetler hakkında somut öneriler sunar.

c. Fikri Mülkiyet Hakları:

Taraflar, işbu Anlaşma çerçevesinde transfer edilen veya üretilen fikri mülkiyet haklarının etkin korunmasını, ulusal mevzuatlarına ve Taraf oldukları uluslararası antlaşmalara uygun bir şekilde temin edeceklerdir. Bu Anlaşmanın amacına göre, fikri mülkiyet, 14 Temmuz 1967 tarihinde Stokholm'de imzalanan Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü'nü kuran Sözleşme'nin 2. maddesinde kayıtlı anlamı taşımaktadır.

MADDE 3 **Bilgi Gizliliği**

Bu Anlaşma çerçevesinde gerçekleştirilecek ortak proje ve faaliyetler kapsamında edinilen her türlü bilgi (belge, yazılım ve veri) ile donanım diğer Tarafın yazılı muvafakatı olmaksızın üçüncü taraflarla paylaşılamaz.

MADDE 4 **Mali Düzenlemeler**

Bu Anlaşma çerçevesinde her iki ülkenin yetkililerinin ve uzman personelinin ziyaretlerinde:

- Gönderen Taraf, ziyaretçi heyetin gidiş-dönüş seyahat masraflarını karşılar.
- Ev sahibi Taraf, ülkesini ziyaret eden heyet üyelerinin işe ve ibate giderleri ile gerekli olduğu takdirde ülke içi yolculuk giderlerini karşılar. Heyet üyelerinin sayısı 5 (beş) kişiyi, ziyaret süresi 5 (beş) işgünü geçemez.
- Ev sahibi Taraf, ziyaretçi yetkililere ve uzmanlara acil durumlarda tıbbi tedavi (diş protezi hariç) sağlar.
- Bilişim malzemesi ve/veya arşiv teknik malzemesi temin eden Taraf, bahsekonu malzemenin satın alınma, nakliye, montaj ve yerel personelin eğitimi masrafını karşılar.

MADDE 5 **Uygulayıcı Kurumlar**

Bu Anlaşma'nın hükümlerinin uygulanmasını Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı ile Mali Cumhuriyeti Dışişleri ve Uluslararası İşbirliği Bakanlığı yürütür.

MADDE 6
Uyuşmazlıkların Çözümü

Bu Anlaşma'nın yorumlanması ya da uygulanmasından doğabilecek ihtilaflar, diplomatik kanallar vasıtasıyla dostane istişareler ve müzakereler yoluyla çözümlenecektir.

MADDE 7
Yürürlüğe Giriş, Süre, Değişiklik Yapılması ve Fesih

1. Bu Anlaşma, yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını Tarafların birbirlerine diplomatik yollardan bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girer.

2. Bu Anlaşma 5 (beş) yıllık süre ile yürürlükte kalacaktır ve aksi Taraflarca yazılı olarak diplomatik yollardan kararlaştırılmadığı sürece yürürlüğü 5 (beş) yıllık sürelerle kendiliğinden uzayacaktır.

3. Bu Anlaşma, Taraflardan herhangi birinin dilediği zamanda, önerdiği fesih tarihinden 3 (üç) ay önce diplomatik kanallardan yapacağı yazılı bildirim yoluyla feshedilebilir. Bu Anlaşma'nın feshedilmesi, başlatılmış projelerin veya devam eden faaliyetlerin tamamlanmasını etkilemez.

4. Bu Anlaşma, Taraflardan birinin talebi üzerine, yazılı bildirim yoluyla ve karşılıklı mutabakat sağlanması koşuluyla kısmen ya da tamamen değiştirilebilir. Bu gibi bir değişiklik bu maddenin birinci paragrafında belirtilen usulde yürürlüğe girer.

5. Bu Anlaşma, Türkçe, Fransızca ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha halinde ve tüm metinler eşit geçerlikte olmak üzere Bamako'da 2 Mart 2018 tarihinde imzalanmıştır. Yorum farklılıkları olması halinde İngilizce metin esas alınır.

Türkiye Cumhuriyeti
Dışişleri Bakanlığı Adına

Mali Cumhuriyeti
Dışişleri ve Uluslararası İşbirliği
Bakanlığı Adına

Mevlüt Çavuşoğlu
Dışişleri Bakanı

Tiéman Hubert Coulibaly
Dışişleri ve Uluslararası
İşbirliği Bakanı

**ACCORD SUR LA COOPÉRATION
DANS LES DOMAINES DES TECHNOLOGIES DE
L'INFORMATION ET DES ARCHIVES DIPLOMATIQUES
ENTRE
LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA
RÉPUBLIQUE DE TURQUIE
ET LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DE LA COOPÉRATION INTERNATIONALE DE LA
RÉPUBLIQUE DU MALI**

Le Ministère des Affaires Etrangères de la République de Turquie et le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération Internationale de la République du Mali, dénommés ci-après séparément «la Partie» ou collectivement «les Parties»,

Désireux de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays,

Considérant la volonté des deux pays de coopérer dans les domaines des technologies de l'information et des archives diplomatiques,

Sont convenus de ce qui suit:

**ARTICLE 1
Objectif**

Le présent Accord a pour objectif d'assurer une base pour une coopération compréhensive dans les domaines des technologies de l'information (TI) et des archives diplomatiques.

**ARTICLE 2
Contenu**

Conformément au présent Accord, les institutions de mise en œuvre, selon leur propre mandat et autorité:

a. Dans le domaine des Technologies de l'information,

Dans le cadre de leurs lois et règlements applicables et de leurs possibilités, les Parties s'engagent à échanger des informations sur les meilleures pratiques, expériences et avancées en matière des stratégies et des projets de TI; à contribuer aux projets communs de TI; à partager des informations sur leur logiciels ; à organiser des visites du personnel administratif et technique à des fins éducatives ; à fournir des matériels de TI, si nécessaire au moyen d'un don ou d'un crédit; et à coopérer dans d'autres domaines concernés conformément à leurs intérêts réciproques.

Le présent Accord ne couvre pas les services et les matériels qui assureront la durabilité du système informatique, tels que la maintenance, l'administration et la fourniture de certificats/licences.

b. Dans le domaine des Archives diplomatiques,

Les Parties s'engagent, dans le cadre de leurs lois et règlements applicables, à échanger des informations et à fournir de l'assistance dans le domaine des avancées pour les meilleures activités, pratiques et expériences en matière des documents des archives diplomatiques; à partager leur logiciels d'archives utiles; à organiser des visites réciproques du personnel administratif et technique à des fins éducatives; à fournir des matériels d'archives, si nécessaire au moyen d'un don ou d'un crédit; et à coopérer dans d'autres domaines concernés conformément à leurs intérêts réciproques.

Les Parties, se basant sur leurs législations nationales pertinentes, conviennent d'échanger des copies de documents des archives diplomatiques et des outils de recherche, selon les conditions de leurs besoins de recherche et dans le but d'enrichir leurs archives.

Conformément au présent Accord, les Parties préparent conjointement des publications et fournissent des propositions concrètes à propos des expositions d'archives et d'autres activités à organiser.

c. Droits de propriété intellectuelle:

Conformément à leur législation nationale et aux traités internationaux auxquels elles sont parties, les Parties assurent la protection effective des droits de propriété intellectuelle transférés ou produits dans le cadre du présent Accord. Aux fins du présent Accord, la notion de propriété intellectuelle est considérée telle qu'elle est définie dans l'Article 2 de la Convention fondant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée le 14 juillet 1967 à Stockholm.

ARTICLE 3

Confidentialité de l'Information

Toutes les informations (documents, logiciels et données) et le hardware obtenues dans le cadre des projets et des activités conjointes qui seront effectuées en vertu du présent Accord ne doivent pas être divulguées à des tiers, sans le consentement écrit de l'autre Partie.

ARTICLE 4

Dispositions financières

Lors des visites des responsables et des experts des deux pays dans le cadre du présent Accord:

- a) La Partie d'envoi prend en charge les frais de voyage aller-retour de la délégation en visite.
- b) La Partie d'accueil prend en charge les frais de repas et d'hébergement des membres de la délégation en visite et, si nécessaire, leurs frais de déplacements intérieurs. Le nombre des membres de la délégation ne peut pas dépasser 5 (cinq) personnes et la durée de la visite ne peut pas excéder 5 (cinq) jours ouvrables.

- c) La Partie d'accueil fournit un traitement médical (à l'exception des prothèses dentaires) aux responsables et aux experts en visite, en cas d'urgence.
- d) La Partie qui fournit du matériel d'information et/ou du matériel technique d'archives prend en charge les frais d'achat, de transport, d'installation du matériel ci-dessus mentionné et des dépenses de formation du personnel local pour ces matériels.

ARTICLE 5

Institutions de mise en œuvre

La mise en œuvre des dispositions du présent Accord est exécutée par le Ministère des Affaires étrangères de la République de Turquie et le Ministère des affaires étrangères et de la coopération internationale de la République du Mali.

ARTICLE 6

Résolution des Différends

Les différends relatifs à l'interprétation ou l'exécution du présent Accord seront résolus à travers des consultations et des négociations amicales par voie diplomatique.

ARTICLE 7

Entrée en vigueur, la durée, la modification et la résiliation

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties se notifient, par voie diplomatique, de l'achèvement de leurs procédures juridiques internes nécessaires pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq (5) ans et sera automatiquement prorogé pour des périodes successives de cinq (5) ans, à moins que les parties n'en conviennent autrement par écrit par voie diplomatique.

3. Le présent Accord peut être résilié à tout moment par la notification écrite de l'une des Parties, par voie diplomatique, sur son intention de résilier le présent Accord 3 (trois) mois avant la date de résiliation proposée. La résiliation du présent Accord n'affecte pas l'achèvement des projets initiés ou des activités en cours.

4. Le présent Accord peut être modifié, en tout ou en partie, à la demande de l'une des Parties, par notification écrite et sous réserve d'un accord mutuel. Un tel changement entre en vigueur selon la manière prévue au paragraphe 1 du présent Article.

5. Signé à Bamako le 2 Mars 2018 en deux exemplaires originaux, en langues turque, française et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de différences d'interprétation, le texte anglais prévaut.

**Pour le Ministère des Affaires
Etrangères de la République de Turquie**

**Pour le Ministère des Affaires
Etrangères et de la Coopération
Internationale de la République du Mali**

**Mevlüt Çavuşoğlu
Ministre des Affaires étrangères**

**Tiéman Hubert Coulibaly
Ministre des affaires étrangères et de la
coopération internationale**

**AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF
THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND
INTERNATIONAL COOPERATION OF
THE REPUBLIC OF MALI
IN THE FIELD OF INFORMATION TECHNOLOGIES
AND DIPLOMATIC ARCHIVES**

The Ministry of Foreign Affairs of Republic of Turkey and the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation of Republic of Mali, hereinafter referred to individually as “the Party” and together as “the Parties”,

Desiring to improve friendly relations between the two countries,

Considering the will of the two countries to cooperate in the field of information technologies and diplomatic archives,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Purpose

The purpose of this Agreement is to establish a basis for comprehensive cooperation in information technologies (IT) and diplomatic archives.

ARTICLE 2

Scope

In the framework of this Agreement and in accordance with their duty and authority, the implementing institutions shall:

a. In the field of Information Technologies,

In the framework of their applicable laws, regulations and capabilities, the Parties shall exchange information on their best practices, experiences and achievements in the field of IT strategies and projects; contribute to joint IT projects; share information on software programs; organize mutual visits by administrative and technical staff for training purposes; supply IT equipment, through grants or loans if necessary; and cooperate in other relevant areas which might be of mutual interest to the Parties.

This Agreement shall not include any service or material that may ensure the sustainability of the informatics system, such as maintenance, management and the procurement of certificates/licenses.

b. In the field of Diplomatic Archives,

In the framework of their respective applicable laws and regulations, the Parties shall exchange information and provide assistance in the fields of achievements, best

practices and experiences on diplomatic archival documents; share useful archival programs; organize reciprocal visits for administrative and technical staff for educational purposes; provide archival materials through donation or credit if necessary; and cooperate in other relevant areas that might be of mutual interest to the Parties.

The Parties, based on their relevant national legislation, agree to exchange reproduced copies of diplomatic archival documents and research tools, according to the conditions of their research needs and with a view to enriching their archives.

In conformity with this Agreement, the Parties shall prepare joint publications and present concrete proposals about archival exhibitions and other activities to be held.

c. Intellectual Property Rights:

In accordance with their national legislations and international agreements to which they are a Party, the Parties shall ensure that the intellectual property rights which are transferred or produced in the framework of this Agreement are effectively protected. In conformity with the purpose of this Agreement, 'intellectual property' has the same meaning as the description in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organisation, signed in Stockholm on 14 July 1967.

ARTICLE 3
Confidentiality of the Information

Any information (document, software and data) and hardware obtained in the context of joint projects and activities to be carried out under this Agreement shall not be shared with third parties without the written consent of the other Participant.

ARTICLE 4
Financial Regulations

During the visits of both Parties' officials and experts in the framework of this Agreement:

- a) The Sending Party shall cover the round-trip travel expenses of the visiting delegation.
- b) The Hosting Party shall cover the meal and accommodation expenses of the visiting delegation, and if necessary, their domestic travel expenses. The number of the visiting delegation members shall not be more than 5 (five) and the period of the visit shall not be longer than 5 (five) working days.
- c) The Hosting Party shall provide medical treatment (excluding dental prosthesis) to the visiting officials and experts, in case of an emergency.
- d) The Party providing information materials and/or archival technical materials shall cover the expenses of purchasing, shipping, installing and training of the local personnel for the above-mentioned material.

ARTICLE 5
Implementing Institutions

The execution of the provisions of this Agreement shall be carried out by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey and the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation of the Republic of Mali.

ARTICLE 6
Settlement of Disputes

Any disputes that may arise from the interpretation or enforcement of this Agreement shall be resolved through friendly consultations and negotiations through diplomatic channels.

ARTICLE 7
Entry into Force, Duration, Amendments and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall remain in force for a period of 5 (five) years and shall be extended automatically for successive periods of 5 (five) years, unless parties agree otherwise in writing through diplomatic channels.

3. This Agreement may be terminated 3 (three) months prior to the termination date by written notification to the other Party through diplomatic channels. The termination of this Agreement shall not affect the completion of continuing projects or activities already started.

4. Upon the request of one of the Participants, this Agreement may be amended in whole or in part by written notification, subject to mutual agreement. Such amendment shall come into force in accordance with the manner stated in the first paragraph of this Article.

5. Signed in Bamako on March 2, 2018 in two original copies, in Turkish, French and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of this Agreement arise, the English text shall prevail.

**On Behalf of the Ministry of Foreign
Affairs of the Republic of Turkey**

**On Behalf of the Ministry of Foreign
Affairs and International Cooperation
of the Republic of Mali**

Mevlüt Çavuşoğlu
Minister of Foreign Affairs

Tiéman Hubert Coulibaly
**Minister of Foreign Affairs and
International Cooperation**